

PETIT POÈME AUX FLEURS D'AUBÉPINE

Ὁ χρόνος διδάσκει τοὺς ἀνθρώπους.

Ivre de joie, la lumière danse

Dans les frémissant de délicatesse

Calices des fleurs d'aubépine.

Ce dénudement de l'âme

Au toucher des rayons du soleil,

Ce divin privilège

De pouvoir pénétrer

Au plus profond de soi !

Les riches dimensions du langage

Plein d'admiration amoureuse !

Toi, debout, face à ce petit jour sans nom,

Toi, faite de cette tendre brise

Printanière et de ce parfum soyeux

De fleurs fraîchement écloses.

Ah les frémissements du corps,

Le feu des lèvres,

Le regard qu'habite le ciel !

Toi, mon ange, qui émerges

Lentement de tes rêves

Pou t'ouvrir au chant séraphique

De la lumière !

Athanase Vantchev de Thracy

Haskovo, le 30 avril 2019

Glose :

Ὁ χρόνος διδάσκει τοὺς ἀνθρώπους ((*Ho khronos didaskei tous anthrōpous*)) : locution grecque qui signifie « Le temps instruit les hommes »

ENGLISH :

Little Poem with Hawthorn Flowers

Ὁ χρόνος διδάσκει τοὺς ἀνθρώπους

(Time instructs all men)

Drunk with joy, the light dances

in the calyxes of hawthorn flowers

so delicate and trembling.

This stripping bare of the soul

at the touch of sunlight,

the divine privilege

of being able to penetrate

to the very core of self !

The rich dimensions of language

full of loving admiration !

You, standing before this nameless dawn,

you, made of this tender spring breeze

and this silken perfume

of freshly opened flowers.

Ah, the body stirs,

there is fire on the lips

and heaven lives in the eyes !

You, my angel, emerging

slowly from your dreams

to open your heart to the seraphic song

of the light !

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges